

## PRATARMĖ

Antrasis *Vertimo studijų* numeris – prieš metus pradėto leisti žurnalo tęsinys. Džiaugiamės, kad pirmuoju žurnalo numeriu susidomėjo ne tik vertimo specialistai ir vertėjai, bet ir kitų sričių kolegos. Šių metų numeriui straipsnių buvo pateikta taip pat gerokai daugiau negu pernai. Šiomet jų skelbiame trylika, o aptariamoms problemoms apima visas Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedros mokslininkų tyrinėjamas sritis. Būtent tuo šis žurnalas išsiskiria iš kitų humanitarinės krypties leidinių – visuose straipsniuose vienu ar kitu aspektu nagrinėjamos vertimo problemos: vertimo žodžiu ir raštu teorija ir praktika, terminologija, vertimo dėstymo metodologija, literatūrinis vertimas ir vertimo kritika.

Žurnale skelbiami straipsniai įvairiomis kalbomis – šiame numeryje rasite anglų, vokiečių ir lietuvių kalbomis parašytus straipsnius. Šiuo metu, kai visi skatinami rašyti idėjų sklaidą užtikrinančia anglų kalba, *Vertimo studijų* redaktorių kolegija laikosi nuomonės, kad lygiai taip pat svarbu kurti ir puoselėti lietuviškąją vertimo studijų terminologiją ir skleisti vertimo srityje gimstančias idėjas plačiau Lietuvos visuomenei. Todėl šiame leidinyje visada bus skelbiama straipsnių lietuvių kalba. Taip pat mums labai rūpi ugdyti jaunuosius mokslininkus – norime jiems suteikti galimybę spausdinti savo straipsnius šalia patyrusių kolegų mokslo darbų.

Tos pačios krypties laikysimės ir toliau. Kviečiame bendradarbiauti visus, kuriems rūpi verstinė literatūra, vertimo problemos ir profesionalių vertėjų rengimas. Kaip savo straipsnyje rašo Latvijos universiteto profesorius A. Veisbergs, „kalbos kaita neišvengiama, o vertimas šiuolaikiniame pasaulyje yra viena svarbiausių tokios kaitos varomųjų jėgų“ (žr. 54). Šio proceso pakeisti negalime, bet galime jį studijuoti ir aprašyti.

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ  
Atsakingoji redaktorė

## FOREWORD

This issue of the journal *Vertimo studijos* ('Translation Studies') is the second in a series launched a year ago. We are pleased at the success that the first issue has enjoyed with translation theorists and translators themselves, as well as colleagues from outside Translation Studies. This year there have been considerably more submissions, and the thirteen articles that make up this issue reflect the breadth of scholarship carried out at the Department of Translation and Interpretation Studies, Faculty of Philology, Vilnius University. This thematic focus is a defining feature by which the Journal distinguishes itself from other publications in the Humanities: each article addresses issues from within a range of sub-disciplines in the field, including the theory and practice of translation and interpreting, terminology, methods of teaching translation/interpreting, literary translation and translation criticism.

The journal *Vertimo studijos* publishes contributions in a number of languages—the current issue alone has articles in English, German and Lithuanian. Contrary to the modern convention of disseminating knowledge through the medium of English, the Journal's Editorial Board advocates the necessity to develop and maintain Lithuanian translation terminology as well as the importance of disseminating the intellectual developments arising within Translation Studies to a wide Lithuanian audience. This Journal will therefore always endeavour to publish articles in Lithuanian too. We are also committed to providing a platform for young researchers, publishing their articles alongside those of distinguished scholars.

These are the practices we are going to maintain, and we welcome the collaboration of anyone interested in translated literature, translation problems and the professional training of translators/interpreters. In the words of Andrejs Veisbergs, a Professor of the University of Latvia, 'language change is inevitable, and in the modern world translation functions as a major vehicle of this change' (see 54). This is a process that we cannot prevent, but what we can do is study and describe it.

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ  
Editor-in-Chief